

# TABLE DES MATIÈRES

## AVANT-PROPOS 9

## INTRODUCTION

### **Autour des notions d'écriture migrante et de récit odysseén 17**

L'universalité du thème de l'exil 17

L'apparition de l'écriture migrante au Québec 20

La périodisation et des approches critiques 26

La mise en scène des langues et des langages 31

Des quêtes identitaires 32

De l'écriture migrante vers l'« esprit migrateur » 34

L'application du concept d'écriture migrante au contexte hexagonal 36

L'institution littéraire face au phénomène migratoire en France

à partir des années 1990 42

Pour une caractéristique préliminaire du récit odysseén 44

Le récit odysseén, l'intertexte mythologique et l'explicitation diégétique  
de l'acte narratif 45

## CHAPITRE I

### **Une Ithaque retrouvée : *La dot de Sara, La langue maternelle, Pays sans chapeau* 53**

I.1. Le rêve d'une identité unitaire et l'apologie de la mêmété. *La dot de Sara*  
de Marie-Célie Agnant 54

- I.1.1. Une substitution du retour par le récit 54
- I.1.2. Une Maria Chapdelaine haïtienne 62
- I.2. Une Ithaque bilingue. *La langue maternelle* de Vassilis Alexakis 64
  - I.2.1. L'exil et la surconscience linguistique chez Vassilis Alexakis 64
  - I.2.2. Le retour en tant que ré-initiation linguistique au réel natal 66
  - I.2.3. Écrire pour conjurer l'absence 68
  - I.2.4. Revenir à Homère 75
  - I.2.5. L'énigme de Delphes et l'identité narrative du rapatrié 80
  - I.2.6. Le retour et l'ouverture à l'altérité 83
- I.3. Une *nekyia* vaudou. *Pays sans chapeau* de Dany Laferrière 86
  - I.3.1. Une œuvre issue de l'exil du père et du fils 86
  - I.3.2. La vocation littéraire et l'intertexte homérique 88
  - I.3.3. L'écriture et la ré-initiation sous la protection de Legba 90
  - I.3.4. Redevenir *infans*. Du son au sens 94
  - I.3.5. Le vaudou et Ulysse 99

## CHAPITRE II

### Une Ithaque déplacée : Les urnes scellées, Errances et L'ignorance 103

- II.1. La cartographie contre l'archéologie. *Les urnes scellées* d'Émile Ollivier 104
  - II.1.1. Écrire la mémoire 104
  - II.1.2. Des reconfigurations du thème du retour 107
  - II.1.3. La route contre la racine 112
  - II.1.4. Un autre exil, un autre retour, une autre narration 118
  - II.1.5. *La Brûlerie* ou une réouverture des *Urnés scellées* 122
- II.2. D'un Ulysse l'autre. *Errances* de Sergio Kokis 126
  - II.2.1. Sergio Kokis, peintre et écrivain des (anti)nostalgies 126
  - II.2.2. Un problème héritage d'Homère et de Kazantzaki 130
  - II.2.3. Le jeu de simulacres ou une autofiction au deuxième degré 131
  - II.2.4. Des subversions de l'hypotexte homérique 137
  - II.2.5. Un Jason-Ulysse 148
- II.3. Des Ulysse qui se taisent. *L'ignorance* de Milan Kundera 150
  - II.3.1. De l'exil à l'aliénation 150

- II.3.2. L'identité narrative en défaut ou *L'Ignorance* en tant que récit  
odysséen à rebours 154
- II.3.3. De l'aliénation à l'exil volontaire et libérateur 160

### CHAPITRE III

#### **Une Ithaque multipliée : *La Québécoite*, *Le testament français*, *La disparition de la langue française* et *La ligne gothique* 169**

- III.1.** L'impossibilité du retour à Ithaque après Auschwitz. *La Québécoite*  
de Régine Robin 171
  - III.1.1. Régine Robin et ses autofictions 171
  - III.1.2. Un livre-rhizome 177
  - III.1.3. Revenir au shtetl ou faire face à l'absence 179
  - III.1.4. Ulysse-Abraham-Moïse 192
- III.2.** Ithaque-Atlantide. *Le testament français* d'Andreï Makine 198
  - III.2.1. Entre un pays natal et un espace ancestral 198
  - III.2.2. Le récit d'apprentissage et d'initiation 204
  - III.2.3. De l'imaginaire d'un enfant à l'identité narrative d'un écrivain 208
- III.3.** L'utopie d'une Ithaque multilingue. *La disparition de la langue française*  
d'Assia Djebar 212
  - III.3.1. Revenir ou s'inscrire dans l'Histoire 212
  - III.3.2. Un oïkos de voix – langues, paroles, sons 219
  - III.3.3. Vers une patrie spirituelle 230
- III.4.** Une Ithaque-palimpseste. *La ligne gothique* de Fulvio Caccia 232
  - III.4.1. Fulvio Caccia – un Italien montréalais en France 232
  - III.4.2. Les intertextes de *La ligne gothique* 234
  - III.4.3. La déconstruction de la référentialité territoriale 236
  - III.4.4. Vers l'universel 241

**CONCLUSION** 243

**BIBLIOGRAPHIE** 249

**NOTE BIBLIOGRAPHIQUE** 277